Evaluation du manuel scolaire proposé en 1ère année préparatoire (Le Mag.1) à la lueur des standards nationaux égyptiens du fle.

Par Dr. Sami Fahim Hamid 1

Le centre national des recherches pédagogiques et du développement (CNRPD)

Résumé :

Un des objectifs de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et surtout le domaine de la didactique du français , est d'amener les apprenants à acquérir les savoirs , les savoir faire et les savoir être nécessaires pour comprendre ce qu'ils lisent et s'exprimer à l'oral et à l'écrit dans leur langue enseignée .

Il est donc intéressant d'étudier la question d'usage du manuel scolaire du "FLE " au préparatoire et d'essayer d'évaluer l'expérience du manuel qui a comme support le CD ROM

Le travail effectué a comporté deux parties : La première a permis d'explorer la qualité du manuel scolaire du FLE proposé (Le Mag.1) au cycle préparatoire .

La deuxième partie aborde la question de l'usage de ce manuel scolaire en classe du FLE sous forme électronique à travers l'utilisation du CD ROM par des élèves de la première année .

L'étude a assuré que le manuel favorise la communication orale sans négliger celle de l'écrit . Mais on doit ajouter des activités pour aider les apprenants à l'autonomie en communiquant par l'Internet et en suivant les programmes télévisés et la presse en français.

" تقويم المنهج المقترح لتدريس اللغة الفرنسية بالصف الأول الإعدادي في ضوء المعايير القومية المصرية "

د . سامي فهيم محمد حميد (*)

• *مستخلص الدراسة :*

تتعدد أهداف تعليم وتعلم اللغات وخاصة في مجال تطبيق (ديداكتيك) اللغة الفرنسية ،ويأتي المنهج الدراسي كواحد من دعائم التعلم والذي يفترض أن يساعد المعلم في إكساب المتعلمين المهارات المطلوبة وتدريبهم عليها وعلي المستوي التطبيقي ، هل يحقق المنهج الدراسي هذا الدعم المطلوب ، وكيف يتم استخدامه من قبل المعلم والمتعلم ؟

من هنا ، تهدف الدراسة الحالية إلي التعرف علي مدي تحقيق المنهج الدراسي المقترح (.Le Mag) للمؤشرات المعتمدة بالمرجعيات الدولية والقومية المصرية من خلال الاجابة علي التساؤلات التالية:

١ ـ الي أي مدي يعكس المنهج الدراسي المقترح مؤشرات المعايير القومية المصرية للغة الفرنسية الخاصة بالمستوي الأول (مبتدئين) ؟

٢ ـ ما هو واقع استخدام المنهج الدراسي المقترح في المرحلة الإعدادية المصرية ؟

وتنحصر عينة الدراسة الحالية في بعض المدارس الإعدادية العامة في سبعة محافظات (الجيزة – الإسكندرية - الغربية – الإسماعيلية – بور سعيد – قنا – الأقصر) هي مجمل المحافظات التي يتم تطبيق تجربة المنهج الجديد بها .

وتشتمل أدوات الدراسة علي بطاقة تحليل المحتوي و بطاقة استطلاع رأي الموجهين والمعلمين وبطاقة ملاحظة بالفصل الدراسي بالاضافة لمقابلة مع بعض الطلاب.

وقد توصلت الدراسة أن سمة فجوة واضحة تظهر بين الأهداف والمعايير التي يتبناها المنهج وبين ما يتحقق منها في الميدان لعدة أسباب توضحها الدراسة.وتقدم عدد من المقترحات والتوصيات.

---

(1) ***Vous pouvez communiquer avec le chercheur pour avoir les annexes de cette étude : drsami1969@yahoo.fr .***

(*) ***د . سامي فهيم محمد حميد : باحث بالمركز القومي للبحوث التربوية و التنمية – شعبة بحوث تطوير المناهج***

Introduction :

Un des objectifs de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et surtout le domaine de la didactique du français , est d'amener les apprenants à acquérir les savoirs , les savoir faire et les savoir être nécessaires pour comprendre ce qu'ils lisent et s'exprimer à l'oral et à l'écrit dans leur langue enseignée .

Philippe Meirieu (1989), Guy Le Boterf(1994),Philippe Perrenoud (1999) ,Jacques Tardif (2006), Marc Romainville(1998), nous montrent qu'une compétence est un ensemble intégré et fonctionnel de savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-devenir, qui permettront, face à une catégorie de situations, de s'adapter, de résoudre des problèmes et de réaliser des projets .

C.Puren (1998) démontre l'importance de la communication en admettant qu' apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible.

Pour une langue comme le français langue étrangère (FLE) , le manuel scolaire est un support écrit et oral , qui théoriquement doit aider les enseignants à exposer les compétences du cours et à y puiser des exercices susceptibles d'être donnés à leurs apprenants . Mais dans la pratique, ce manuel, comment est – il utilisé par les enseignants et les apprenants ?

Aujourd'hui, avec le développement des nouvelles technologies de l'information et de la communication (T.I.C.), le multimédia a fait son entrée dans le monde de l'éducation, apportant ainsi de nouvelles ressources pour l'apprentissage basées sur l'utilisation d'environnement interactif.

Dans cette perspective, Jean – Paul Pinte (2005) défend l'idée que la maîtrise de l'information doit constituer un des enjeux majeurs du XXI e siècle pour tous les acteurs de l'éducation.

Il devient dès lors légitime, grâce à l'attrait qu'exerce l'ordinateur et vu les possibilités du multimédia, de penser à concevoir un manuel scolaire du " FLE " qui aurait comme support le CD ROM. Mais il restera quand même à déterminer à quel type d'usage, il sera destiné.

Il est donc intéressant d'étudier la question d'usage du manuel scolaire du "FLE " et d'essayer d'évaluer l'expérience du manuel qui a comme support le CD ROM

Problématique de la recherche :

*L'étude actuelle va essayer de répondre à la question principale suivante **:" jusqu'à quel point le manuel scolaire du FLE (Le Mag.1) proposé réalise la qualité demandée au niveau théorique et pratique ?"***

Il s'agit donc de répondre aux sous questions suivantes :

1. *jusqu'à quel point le manuel scolaire du FLE (Le Mag.1) reflète les standards nationaux du FLE égyptiens au niveau "A.1 " ?*
2. *quelle est la réalité de l'usage du manuel scolaire proposé (Le Mag. 1) au cycle préparatoire égyptien ?*

Hypothèses de la recherche :

1- les standards nationaux du FLE (Niveau A 1)en Egypte mai être disponible au manuel scolaire du FLE de la première année préparatoire .

2 - il n'y a pas de relation signifiante entre la qualité du manuel et son usage en classe.

Limites de la recherche :

Cette recherche se limite à :

1. *Sept gouvernorats où l'expérience du manuel proposé en 1ère année préparatoire (Le Mag.1) est appliquée en Egypte .*
2. *Appliquer cette étude dans une ou deux écoles préparatoire dans chacun de ces sept gouvernorats expérimentaux.*
3. *Evaluer le contenu du manuel scolaire du fle (Le Mag. 1) en 1ère année préparatoire.*

outils de la recherche :

1– Préparer une fiche analytique : cette fiche d'analyse globale pour le but d'analyser le manuel scolaire proposé à la lumière des standards nationaux égyptiens 2008 .Elle se divise en quatre axes: les quatre compétences de la communication langagière ; la technologie ; les opération d'apprentissage et la culture.

2 - une fiche d'observation en classe du fle : cette grille d'observation ayant pour but de savoir le déroulement du manuel scolaire proposé en classe du fle2 en 1ère année préparatoire. Elle se divise en trois

grands axes qui comprennent 18 tableaux de compétences. Ces axes sont: a . Savoir b. Savoir faire c. Savoir être

3- un questionnaire pour les orienteurs et les enseignants du FLE au cycle préparatoire afin de savoir leurs avis , leur formation et leurs capacités prévues à réaliser les objectifs de ce manuel proposé en classe du fle2 au cycle préparatoire

4 – une interview avec quelques apprenants pour savoir leurs avis.

Importance de la recherche :

La présente étude a pour ambition de :

1. *savoir à quel point ce manuel scolaire proposé " Le Mag. 1 " vérifie les critères de la qualité représentées aux standards nationaux égyptiens .*
2. *aider les enseignants du fle. à savoir les éléments nécessaires pour réaliser le bon usage du manuel en classe du FLE au cycle préparatoire égyptien*
3. *ouvrir l'horizon vers d'autres recherches pour étudier la qualité des manuels scolaires égyptiens à la lumière des critères internationaux et nationaux.*

Terminologie :

Après avoir consulté plusieurs études portées sur le manuel scolaire et surtout l'évaluation du manuel scolaire au domaine des langues étrangères, on peut faire la propre terminologie de l'étude actuelle comme suit:

- ***Le Manuel Scolaire:*** *c'est tout support pédagogique (livre – C.d. – Fiches) qui doit être acquis par l'apprenant ou qui est mis à sa disposition par l'établissement scolaire.*
- ***L'Evaluation:*** *c'est un instrument dont le but ultime est de mesurer et d'améliorer la qualité de la sortie pédagogique*
- ***La Qualité:*** *C'est un ensemble des caractéristiques d'une entité qui lui confèrent l'aptitude à satisfaire des besoins exprimés et implicites.*
- ***Les Standards:*** *C'est le cadre qui indique précieusement ce que l'apprenant doit savoir et être capable de faire comme résultat de l'enseignement.*

Cadre Théorique

Le Manuel Scolaire :

Ce qui distingue la didactique des langues des autres didactiques c'est son objet linguistique : les connaissances établies par les différentes branches de la linguistique sont donc indispensable à la didactique des langues. Il existe en effet deux paramètres qui fondent le

concept de langue en didactique et qui ne sont pas pris en compte en tant que tels par la linguistique. Le premier est que la didactique fait de la langue un objet d'enseignement et d'apprentissage. Le second, qui élargit considérablement l'objet lui-même, est l'aspect culturel de la langue. Donc du point de vue didactique il faut définir la langue comme un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture.

Dans cette perspective, (Rosier, 2002) dit qu' apprendre le français ne signifie pas, pour les élèves, connaître la linguistique ou les théories de l'expertise littéraire mais développer des compétences de réception et de production à l'oral comme à l'écrit. Mais (Perrenoud, 1998) a déclaré la notion de la théorie de la transposition didactique en schématisant la chaîne de transposition comme suit:

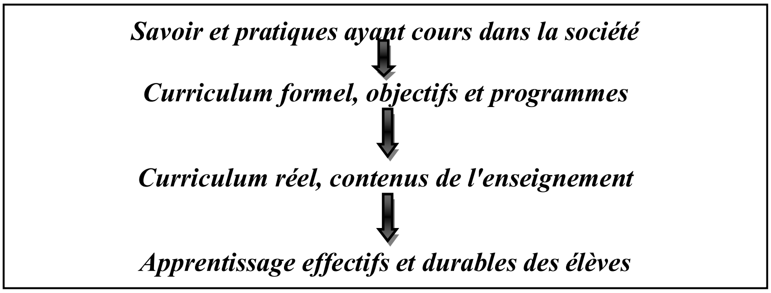
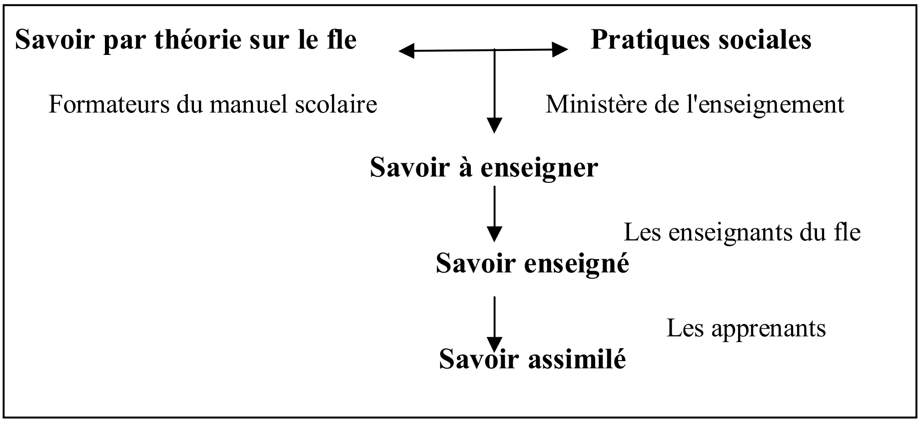


Schéma de la chaîne de transposition didactique (Perrenoud, Philippe – 1998)

Donc, Nous pouvons représenter les degrés de la transposition de la didactique en FLE comme les montre le schéma suivant:



Les différents degrés de la transposition didactique du fle d'après le chercheur (2009)

D'après le schéma , on peut terminer la relation interactive parmi la théorie représentant par les formateurs; la vision sociale représentant par le ministère de l'éducation; les compétences de l'enseignement (l'enseignant) et les sorties d'apprentissage (l'apprenant). Les deux derniers (enseignant – apprenant) représentent une partie intégrante de la communauté éducative. Cette relation doit être respectée lors de l'élaboration du manuel scolaire.

Donc, Le manuel scolaire est l'outil qui peut réaliser ces objectifs de langue dans un environnement scolaire . il est – sans doute – le cadre qui traduit la théorie de l'enseignement et de l'apprentissage de langue et surtout le français comme langue étrangère à une didactique pratique.

En ce sens , Christine Tagliante (2006) Emilie Morin (2004) Philip G. Altbach (1999) " nous montrent que les manuels scolaires sont l'un des supports éducatifs les plus importants : leurs textes reflètent les concepts clés d'une culture nationale.

André Vandal (1993) a assuré qu' un manuel scolaire, pour être approuvé, devra :

- *traiter l'ensemble d'un programme pour une ou plusieurs classes déterminées et respecter les indications didactiques concernant ce programme ;*
- *utiliser une méthode basée sur une pédagogie appropriée faisant appel à l'engagement de l'élève, à sa réflexion et à sa créativité ;*
- *proposer des activités diversifiées qui mettent à contribution non seulement les connaissances théoriques de l'élève, mais aussi son application ;*
- *proposer des activités et des exemples qui trouvent un écho dans le vécu de l'élève et dans le milieu social , sans pour autant limiter les horizons de la connaissance ;*
- *utiliser une langue correcte, quel que soit le sujet exposé ;*
- *faire preuve d'un souci d'esthétique dans la mise en pages, la présentation graphique et les illustration sans verser dans une présentation inutilement luxueuse qui engendre des coûts abusifs et des prix d'achats élevés ;*
- *respecter les valeurs culturelles, morales et religieuses du milieu ;*
- *éviter de reproduire les schémas sexistes et raciaux et assurer un équilibre dans la présentation des modèles offerts aux enfants.*

Donc , on doit faire attention à la qualité du manuel scolaire du FLE pour réaliser ce que la société essaie de donner aux apprenants d'aujourd'hui et les citoyens de demain .

La qualité du manuel scolaire et surtout un manuel des langues étrangères peut être évaluée à la lumière de ses références .

Les référentiels de " Le Mag " :

Dans ce contexte , on remarque que le manuel scolaire du fle (Le Mag.1) proposé au cycle préparatoire est pris de l'édition française qui est fondé sur les principes du cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) par le(Conseil d'Europe- 2000) .

En Egypte, on a de bonnes tentatives pour mettre des standards nationaux de l'enseignement et l'apprentissage du fle comme le document de 2003, celui de 2006 et enfin le document de 2008.

En ce qui concerne l'édition égyptienne de (Le Mag.1) la commission du ministère de l'enseignement et de l'éducation ont adapté le manuel scolaire proposé à la lumière des standards nationaux égyptiens 2008(Conf. Annexe 4) . pour bien juger sur la qualité du manuel scolaire proposé (Le Mag. 1) , le chercheur va présenter les grandes lignes de ces cadres référentiels et l'état des lieux du Français au cycle préparatoire , en Egypte (Conf. Annexe 5).

DÉROULEMENT DE L'ETUDE :

Le travail effectué a comporté deux parties : La première a permis d'explorer la qualité du manuel scolaire du FLE proposé (Le Mag.1) au cycle préparatoire .

La deuxième partie aborde la question de l'usage de ce manuel scolaire en classe du FLE sous forme électronique à travers l'utilisation du CD ROM par des élèves de la première année.

1- La qualité du manuel scolaire du FLE (Le Mag.1) :

Pour mesurer la qualité du manuel à la lumière des standards nationaux du français en Egypte (Conf. Annexe 4) , le chercheur a analysé le contenu du manuel scolaire (Le Mag.1) proposé à la lumière des indicateurs des standards nationaux du français en Egypte 2008/ 2009 . cet analyse est mis en forme de grille. le chercheur a examiné le contenu pour savoir s'il est adapté ou non aux indicateurs des standards (Conf. Annexe 1).

2- L'usage du manuel scolaire du FLE (Le Mag.1) en classe de la 1ère année préparatoire :

Dans ce contexte , Il s'agissait d'avoir l'avis des enseignants et des apprenants sur l' usage du manuel scolaire du FLE de classe de 1ère année.

*C'est ainsi qu'en ce qui concerne les enseignants, un questionnaire mené par le chercheur à la coopération de Mme Fabienne Gallon (une des formateurs du manuel Le Mag.1) * et Mme F.EL-Bahey* à la période de 15 à 28 février 2009, a permis de recueillir les opinions vers 170 enseignants du cycle de l'enseignement préparatoire dans les sept gouvernorats où l'expérience est appliquée .*

Une fiche d'observation est élaborée pour suivre la réalité de l'enseignement et l'apprentissage du FLE2 en 1ère année préparatoire. Une équipe composée de 8 membres (1 Formateur , 2 specialistes – 3 orienteurs et 2 asssistants pédagogiques) a participé à l'observation de la classe.

*Il aurait été sans aucun doute préférable de s'appuyer sur un questionnaire mené dans plusieurs établissements et auprès d'un grand nombre d'apprenants mais, faute de temps et de moyens, la méthode choisie a été d'effectuer des entretiens avec de petits groupes d'apprenants d'une classe de la 1ère année préparatoire d'une école au Gouvernorat de Gharbeya **

Nous avons donc pris contact au mois de février2009.

Les entretiens se sont déroulés avec une douzaine d'élèves d'une classe de 1ère année préparatoire ،âgés de 12 à 14 ans et qui ont été répartis en 3 groupes de 4 élèves.

Les entretiens, semi directifs, ont porté sur l'usage du manuel du FLE de classe de la 1ère année préparatoire et se sont déroulés en 3 séances différentes, une pour chaque groupe. Les questions posées aux élèves peuvent être classées en trois catégories:

A) L'usage du manuel en classe.

B) L'usage du manuel à la maison.

C) Le jugement porté sur le manuel.

Contrôle des outils :

La Validité des outils:

Le chercheur a déterminé la validité du contenu de (Fiche d'analyse du contenu scolaire , Fiche d'observation en classe et questionnaire de

---

****Les Formateurs du Manuel Scolaire (Le Mag.1) sont : Céline Himber , Charlotte Rastello et Fabienne Gallon .***

**** Mme Fatheya EL-Bahey : Conseiller de la langue française au ministère de l'éducation et de l'enseignement en Egypte***

****Ecole " Sayeda Aîcha des fille à Mahalla "***

enseignants) à la lumière des réponses données par les membres du jury qui comprennent 2 spécialistes au domaine de l'enseignement du fle et la méthodologie française , cinq orienteurs et dix enseignants du ministère de l'éducation et l'enseignement égyptien

Le chercheur a examiné les indications recueillies des spécialistes , des orienteurs et enseignants où on a supprimé les indications non exhaustives.

La fidélité des outils: (Conf. Annexe 19)

Le chercheur suit certaines démarches pour déterminer la fidélité de la fiche d'observation:

- *On applique la fiche d'observation dans une classe par deux observateurs.*
- *On mesure la fidélité statiquement par la mesure du coefficient de rapport entre les résultats de deux observateurs.*
- *Pour chaque axe de la fiche, le chercheur a déterminé le niveau de la fidélité par l'utilisation de l'équation suivante :*

$$C = \frac{\text{N Total AB} - \text{Total A X Total B}}{\sqrt{[\text{n Total A}^2 - \text{Total A})^2\ ]\ [\text{n Total B}^2 - \text{Total B})^2\ ]}}$$

N = nombres d'observateurs

A= notes du 1er observateurs B= notes de 2ème observateur

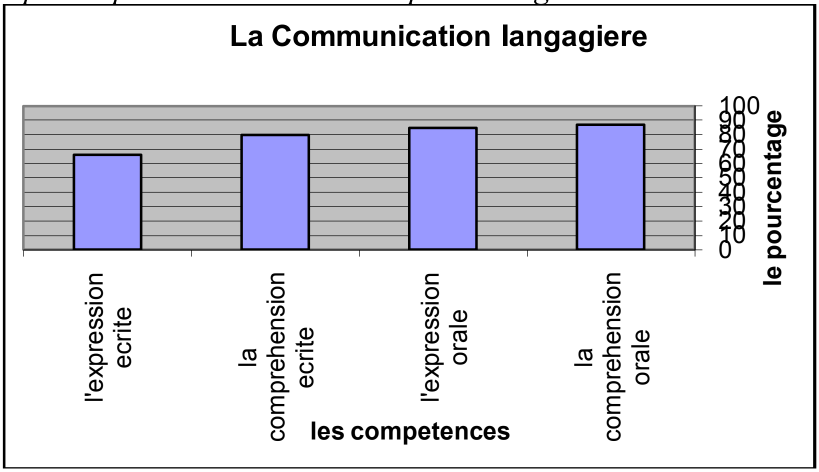
Axe	Fidélité
Savoir	0.84
Savoir faire	0.74
Savoir être	0.79

Résultats de l'analyse du manuel à la lumière des standards nationaux égyptiens (2008) : (Conf. Annexe 1)

L'analyse global du manuel à la lumière des standards nationaux égyptiens (2008) nous a donné quelques conséquences comme suit :

A) Au domaine de la communication langagière , l'analyse du contenu a assuré que l'adaptation du manuel scolaire proposé aux indicateurs des standards nationaux du français en Egypte aux compétences suivantes , est comme suit : la compréhension orale (87 %) , l'expression Orale : (85 %).,la compréhension écrite : (80 %) . et l'expression écrite : (66 %) .

On peut représenter ces résultats par le diagramme suivant :



<u>Commentaire :</u>

En révisant les pourcentage de la communication langagières , on remarque que :

1. ***la communication orale est plus adaptée que la communication écrite dans le manuel scolaire (Le Mag.1) .***
2. ***ce manuel ne donne pas l'occasion de créer un dialogue au niveau de l'orale ou de l'écrit.***

B) La Technologie : on remarque que le pourcentage d'adaptation du manuel au niveau de la technologie est 38 % . ce pourcentage ne présente que le minimum demandé pour supporter le principe de " Apprendre à Apprendre " chez nos apprenants du fle au cycle préparatoire.

C) Les Opérations d'apprentissage : on remarque que le pourcentage d'adaptation du manuel au niveau des opérations d'apprentissage est 47%. Ce pourcentage nous montre que le manuel proposé aide l'apprenant à acquérir quelques opérations d'apprentissage simple comme la répétition, la participation aux tâches simples, le remplissage du portfolio et un peu d'auto –évaluation. mais il a négligé plusieurs indicateurs des opérations d'apprentissage trouvées aux standards nationaux comme l'auto – planification , l'entraînement sur l'expression non – verbale , la révision , les gestes , les approximations , le résumé , le choix des moyens d'apprentissage , la créativité et l'auto – correction

D) La Culture : on remarque que le pourcentage d'adaptation du manuel au niveau de la culture est 71 %. Ce pourcentage nous montre que le manuel réalise l'occasion aux apprenants de comparer entre les deux cultures en réalisant une nouvelle compréhension soit vers la société, soit vers l'autre.

Résultats de l'usage du manuel scolaire :

D'après le questionnaire des orienteurs et des enseignants (Conf. Annexe 2) , on constate que :

1-a –En ce qui concerne l'évaluation de l'Expérimentation avec Le Mag., les résultats ont montré que 59 % des enseignants a une impression positive vers l'expérimentation (Le Mag.). Ce pourcentage revient que 85% des enseignants estiment que le temps consacré à l'apprentissage de français n'est pas suffisant.(Conf. Annexe 2)

1-b – Les résultats nous montrent que les enseignants observent que 82% des apprenants ont une tendance positive vers l'expérimentation (Le Mag.).(Conf. Annexe 2).

2 – En ce qui concerne l'évaluation (de la part de l'enseignant) du degré de motivation, les résultats ont montré que le degré de motivation chez les apprenants (80%) est plus efficace que chez les parents (60%) mais le degré de la motivation chez les enseignants est le plus (90%). (Conf. Annexe 2)Cela peut revenir au désir des enseignants à développer le fle au cycle préparatoire.

3 – En ce qui concerne l'évaluation du manuel, les résultats ont montré que les enseignants n'ont pas pu découvrir l'approche que le manuel suit. (14% des enseignants ont pu découvrir) Cela peut revenir à leur besoin d'avoir des entraînements au domaine de la méthodologie. du fle.. (Conf. Annexe 2)

D'après les résultats, les enseignants estiment que le manuel a réussi à:

- *Exprimer de la réalité quotidienne de l'apprenant en leur donnant le plaisir de l'apprentissage (78%).*
- *Proposer des activités créatives qui réalisent les désirs et les besoins linguistiques de l'apprenant.(88%)*
- *Aider l'apprenant à s'exprimer librement en favorisant l'interaction et à acquérir une connaissance de la vie quotidienne des pays francophones (90%).(Conf. Annexe 2).*

Fiche d'observation

I : Savoir Faire

Gestion de la pratique pédagogique

1) organisation matérielle de la salle de classe:

D'après les résultats (tableau 1) , on observe que 62 % des classes observées sont ordonnées en colonne . en ce qui concerne la décoration de classe , on observe que 12 % seulement sont décorées . ce pourcentage représente une seule classe de l'échantillon des classes visitées . l'administration de l'école a transporté les élèves de leur classe traditionnelle à une grande salle consacrée aux réunions .

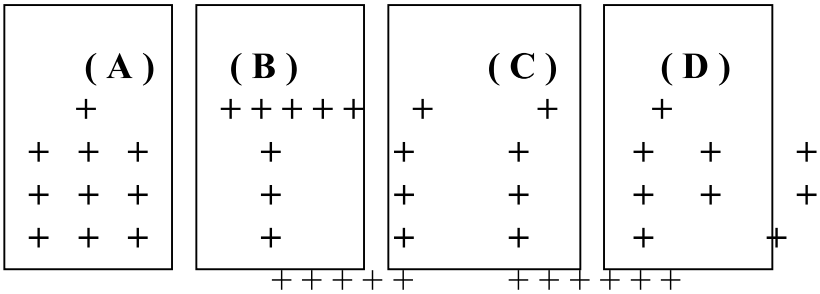
On a observé qu'il n'y a aucun outil collectif sauf l'ordinateur qui , comme l'équipe de l'observation a remarqué , est transporté pour la visite seulement.

On a observé aussi que l'ordinateur est 100% utilisable sous le contrôle de l'enseignant seulement sans aucune participation de la part des apprenants . dans ce cas , l'ordinateur n'est qu'une machine consacré aux C.D.

On peut dire que le rythme du travail est le même en tout temps , il n'y a pas de différentes modalités de travail.

2) organisation de l'espace :

schéma de la disposition du mobilier individuel (table , chaises …), du bureau et du tableau :



colonne carrée complet carrée manqué petit groupe
88 % 0 % 12 % 0 %

l'équipe du travail a observé que la plupart des enseignants favorise l'organisation de l'espace No (A)

En révisant les pourcentages du (tableau 2) , on trouve que la classe du FLE en 1ère année préparatoire est traditionnelle. il n'y a aucune disposition du mobilier individuel.

3) Utilisation des supports technologiques et des équipements des établissements :

Les pourcentages trouvés au (tableau3) ne reflètent pas la réalité de la classe parce que l'utilisation des supports technologiques et des équipements des établissements – d'après le témoignage des enseignants et des apprenants - ne sont pas épargnés toute l'année scolaire .

4) Gestion du temps :

En observant le (tableau 4) , on trouve que l'enseignant travaille traditionnellement en classe : il ne demande pas aux apprenants de se diviser ou de travailler en groupe.; les objectifs de la séance ne sont pas annoncés ou affichés en début de séance. Dans ce contexte , on a observé que 75 % des enseignants n'ont pas la capacité à modifier le rythme au cours de la séance

5) Planification du cours :

En revoyant les pourcentages trouvés au (tableau 5) , on observe que l'enseignant ne comprend pas l'importance des devoirs ou bien les activités domiciles pour supporter l'apprentissage de l'apprenant .

En ce qui concerne l'évaluation, les activités culturelles et les expositions, on remarque que 25% seulement les ont appliqué d'après la Méthode proposé par le manuel (Le Mag.1) mais aucun des enseignants n'ont appliqué d'autres types d'évaluation ou des activités . Cela indique que l'enseignant n'a pas de nouvelles idées ou bien l'âme de créativité.

6) Modalités de travail :

En regardant le (tableau 6) , on trouve que la plupart d' enseignants réalise les activités individuellement (50 %) mais les autres styles d'application (par paire , en petits groupes ...etc.) ne sont pas réalisés comme il faut . c'est peut-être à cause de la faiblesse de leur expérience ou leur formation au domaine de la méthodologie.

7) prises de parole :

En regardant le (tableau 7) On remarque que la participation des apprenants est limité et contrôlée par l'enseignant lui-même. L'enseignant ne donne aucune occasion à l'interaction entre les apprenants .Cela indique que l'apprenant n'est pas l'acteur principal en classe et que l'apprentissage est encore parfaitement traditionnel et centré sur le rôle principale de l'enseignant.

8) emploi de la langue étrangère :

En ce qui concerne l'emploi du français comme une langue étrangère, le (tableau 8) nous indique que l'utilisation du français comme une langue de communication en classe du fle au cycle préparatoire , est plus faible soit de la part de l'enseignant , soit de la part de l'apprenant.

On a observé que la langue arabe comme langue maternelle est souvent utilisée pour le but de déclarer le sens d'un mot ou bien d'une expression en français . dans le cas de l'enseignement et de l'apprentissage du fle au cycle préparatoire , on n'a pas remarqué que l'enseignant utilise aucun moyen comme les illustrations ou les images pour réaliser ce but . il n'essaie pas de déclarer le sens en utilisant une définition ou un exemple en français . cela nous indique que l'emploi de la langue maternelle seulement donne un effet négatif sur l'acte d'apprentissage en classe .

9) Consignes :

En observant le (tableau 9) , on trouve que 12 % seulement des enseignants sont capable de donner des consignes claires et comprises. Cela nous indique que la formation des enseignants au domaine de la gestion de classe n'est pas suffit .

En ce qui concerne la reformulation, on observe que 50 % des enseignants reformule systématiquement sans donner le soin aux cas échéants .on observe aussi que 88 % des enseignants ne demandent jamais aux apprenants d reformuler les consignes .

Cela nous montre que l'enseignant n'a pas une stratégie claire en ce qui concerne l'emploi des consignes en classe du fle au cycle préparatoire.

10) Maîtrise des techniques d'explication: (tableau 10)

D'après l'observation , la plupart des enseignants utilisent la langue maternelle (62 %) systématiquement et (38 %) souvent . mais , en ce qui concerne l'utilisation d'une autre langue étrangère comme l'anglais , on a observé que 12 % des enseignants l'ont parfois utilisé et 88 % ne l'ont jamais utilisé. Cela nous indique que les enseignants préfèrent l'utilisation de la langue maternelle comme une seule moyenne pour déclarer le sens . on a observé que les enseignants ne peuvent pas utiliser les techniques d'explication comme la mimique , les dessins au tableau , les devinettes et la dramatisation de la situation

11) Techniques de correction:

En observant (le tableau 11) , on trouve que 88 % des enseignants corrigent eux – même systématiquement sans donner l'occasion aux apprenants pour corriger le travail de leurs camarades ou de participer à la correction du travail.

On a observé aussi que la correction des erreurs de la part des enseignants est centré plus fort sur le lexique et le syntaxe , moyen sur la

prononciation et faible sur le morphologie et la culture .cela nous indique que les enseignants comprennent l'enseignement d'une langue comme un domaine de lexique et de grammaire en négligeant le domaine de morphologie et de culture . Dans ce cas , l'apprentissage de la langue a perdu son côté culturel qui représente une importance au temps actuel Les enseignants ont pris le rôle de correcteur sans aider les apprenants à s'auto-corriger ou bien se co-corriger leur travail en classe du fle .

12) prise de conscience des stratégies cognitives de l'apprenant:

En observant (le tableau12) , on trouve que les enseignants n'ont pas pris de conscience des stratégies cognitives de l'apprenant. Par exemple , un seul enseignant a pris de conscience des stratégies cognitives de l'apprenant de manière explicite et un autre de manière implicite mais la plupart des enseignants n'a pas pris de conscience . cela nous indique que nos enseignants du fle et surtout ceux du cycle préparatoire ont besoin de stages d'entraînement au domaine des stratégies d'enseignement et d'apprentissage .

13) gestion du tableau :

En ce qui concerne la gestion du (tableau 13) , on a observé que 88 % des enseignants n'utilisent pas le tableau de manière systématique . 63 % d'eux , ils n'écrivent pas clairement au tableau de manière à être lu par toute la classe . la plupart de ces enseignants utilisent l'espace du tableau de manière inadéquate. On a observé aussi que 88 % des enseignants ne demandent jamais aux apprenants de passer au tableau.

Cela nous indique que la plupart des enseignants n'ont pas la compétence de gestion du tableau en classe du fle au cycle préparatoire .

14) évaluation d'une séance :

D'après (le tableau 14) , 88 % des enseignants n'ont pas la compétence de l'évaluation d'une séance. ils n'ont pas la formation demandée pour évaluer une séance par eux-mêmes ou par les apprenants. ils n'ont pas retenu l'importance de l'évaluation.

15) différenciation pédagogique (visant les élèves ayant un rythme d'apprentissage plus lent)

En observant (le tableau 15) , on peut dire que l'enseignant travaille individuellement avec ses apprenants en négligeant les différents rythmes d'apprentissage .

Cela nous indique que l'enseignant du français au cycle préparatoire n'est pas capable de distinguer les différenciations entre ses apprenants soit au niveau de l'explication, soit au niveau de l'évaluation .

II : Savoir

16) savoir :

Le (tableau16) nous indique que les compétences académiques des enseignants ne sont pas au niveau demandé . on observe que 50 % des enseignants seulement ont la compétences de grammaire . les enseignants expliquent la grammaire traditionnelle sans voir ses fonctions au service du manuel . même en ce qui concerne le lexique , 37 % seulement ont le lexique demandé pour communiquer ou bien pour donner les consignes et on a observé que quelques enseignants ne comprennent pas le sens de quelque lexique trouvé au contenu .

En ce qui concerne la prononciation, la plupart des enseignants n'ont pas cette compétence , malgré que ce manuel est centré sur l'oral . pour la partie de la civilisation au manuel scolaire , les enseignants travaillent cette partie comme un texte de traduction car ils n'ont pas les informations suffisantes pour bien expliquer cette partie . on observe qu'aucun enseignant a cette compétence.

III : Savoir être :

17) Manière de mener la classe :

en ce qui concerne le manière de mener la classe , le (tableau 17) nous montre que les enseignants en général ont créé une bonne ambiance en classe , ont encouragé les apprenant sans être autoritaire . ils sont statique sans se déplacer dans la classe , entre les apprenants .

cela indique que les enseignants essaient d'aider leurs apprenants mais ils ont besoin plus de formation en ce qui concerne la gestion de classe .

18) relations enseignant/élève

En observant le (tableau 18) , on trouve que 88 % des enseignants favorisent la relation enseignant / apprenant , c'est une relation individuelle qui ne permet pas à un apprentissage actif . on a observé aussi que la relation apprenant / enseignant et celle de " apprenant / apprenant " ne sont pas représentée en classe du fle au cycle préparatoire. Cela nous indique que la plupart des enseignants ne permet pas aux apprenants d'exprimer librement de leurs avis .

En classe d'apprentissage de langue centré sur l'apprenant , on croit de voir un grand rôle de l'activité par l'apprenant , mais malheureusement , on a observé que 25 % seulement des enseignants ont réservé une place pour les activités appliquées par les apprenants . par

conséquence , ces enseignants autoritaires ont refusé la coopération entre les apprenants . Donc , on ne peut pas voir la créativité , le plaisir d'apprendre et les déplacements des apprenants dans cette sorte de classes . on ajoute que le droit des apprenants à l'erreur n'est pas favorisé par les enseignants du fle au cycle préparatoire .

Résultats des entretiens avec les apprenants :

A l'issue de ces entretiens, j'ai pu tirer les conclusions suivantes concernant les usages des manuels scolaires:

1. *Le manuel est surtout utilisé en classe, essentiellement pour faire des exercices.*
2. *A la maison, les élèves n'utilisent leur manuel que pour faire les exercices donnés par leur enseignant.*
3. *Les enseignants utilisent peu le manuel comme source de référence pour leur cours et lui préfèrent leurs fiches personnelles.*
4. *Les élèves ne comprennent pas tout ce qui est écrit dans leur manuel. Raisons invoquées : un vocabulaire difficile, des questions trop compliquées.*
5. *Les élèves aimeraient trouver dans leur manuel plus de dessins، plus de couleurs et des textes plus simples.*
6. *Ces résultats n'ont pas bien entendu une portée générale car*
7. *l'échantillon d'élèves était réduit. Mais néanmoins, les indications recueillies seront utiles pour la suite de l'étude.*

Conclusion :

Tout d'abord, on remarque que le niveau d'adaptation du manuel scolaire du fle en première année préparatoire (Le Mag.1) est croyable et surtout au domaine de la communication langagière .

Dans ce domaine, on trouve que le manuel favorise la communication orale sans négliger celle de l'écrit .

En ce qui concerne l'enrichissement langagière , le manuel aide l'apprenant à acquérir de lexique , des expressions mais , on a besoin de trouver des exercices qui aident l'apprenant à créer un dialogue simple à l'oral et à l'écrit .Donc, on doit donner plus d'importance au développement des compétences d'expression orale et écrite par dialogue chez les apprenants .

La technologie est devenu plus importante au domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères pour aider les apprenants à bien prononcer et pratiquer la langue et surtout à l'oral

dedans ou dehors de la classe scolaire. dans cette perspective, le manuel a réalisé la plupart des indicateurs des standards nationaux mais la faiblesse de possibilités scolaires est un obstacle devant l'utilisation de supports technologiques du manuel.

Dans les classes où on a appliqué l'expérience, on ne trouve pas d'équipements technologiques comme les ordinateurs ou quel outil pour aider les apprenants à la prononciation ou l'expression orale. C'est pourquoi , nous avons interrogé les responsables (directeurs , enseignants ...etc.) comment les enseignants et les apprenants en classe du fle peuvent utiliser les C.D. du manuel . on a répondu que les ordinateurs trouvés à l'école sont à la responsabilité du technicien de la technologie. c'est pourquoi, les enseignants du fle ne peuvent pas utiliser ces ordinateurs aux cours du français. Bien sûr, c'est un grand problème qui peut arrêter la réalisation des objectifs souhaités du manuel.

En ce qui concerne le manuel même , on doit ajouter des activités pour aider les apprenants à l'autonomie en communiquant par l'Internet et en suivant les programmes télévisés et la presse en français.et pour les entraîner à l'auto-planification, la créativité et l'auto-évaluation , etc.

A la lumière de notre analyse globale , on remarque que le manuel proposé n'a pas donné l'occasion de naviguer dans la culture égyptienne qui est – sans doute – plus riche et qui peut aider les apprenants à faire une comparaison juste entre leur culture locale et celle en France . Cette comparaison pourrait être en faveur de construire une culture parallèle chez les apprenants .

Enfin , on a besoin de revoir notre manuel proposé en ajoutant quelques activités qui supportent le personnage égyptien ouvert sur le monde chez les apprenants .

Recommandations :

A- les responsables de la formation et de la réalisation de ce manuel doivent :

1. *ajouter des activités linguistiques à la forme des jeux du rôle pour donner une place plus grande aux apprenants.*
2. *ajouter quelques modèles de projets pour le but d'aider les apprenants à pratiquer des activités linguistiques et culturelles et à comparer la culture égyptienne et celles des pays francophones.*
3. *mettre un cadre souple de l'évaluation qui aide l'enseignant à évaluer le niveau de ses apprenants et aide ces apprenants mêmes de s'évaluer leur niveau . Dans ce contexte , on a remarqué que le manuel comprend des fiches d'auto-évaluation (Port feuille) mais les*

enseignants et les apprenants n'ont jamais eu d'entraînements dans ce domaine .C'est pourquoi , on souhaite de trouver une fiche d'auto-évaluation après chaque unité du manuel .

B – les responsables au ministère de l'éducation et de l'enseignement doivent :

1. *épargner des ordinateurs équipés par des " Lecteurs " pour supporter les activités orales qui représentent la grande place dans le manuel du fle proposé .*

2. *organiser des stages d'entraînement pour le but de :*

a. *développer les compétences linguistiques et surtout l'oral chez les enseignants .*

b. *développer les compétences de la gestion de classe et les stratégies de l'enseignement du fle .*

C – Les administrations des écoles qui appliquent le manuel proposé doivent :

1. *épargner une salle équipée dans chaque école pour recevoir les apprenants pendant le cours du français . cela peut aider à encourager les enseignants à utiliser l'ordinateurs , les fiches pédagogiques et les produits technologiques .*

2. *renforcer la bibliothèque par des outils technologiques et des livres en français pour aider les apprenants à développer leurs compétences de la langue française .*

D – Les enseignants du fle au cycle préparatoire doivent :

1. *suivre les stratégies donnés et les renseignements trouvés dans le guide pédagogique .*

2. *ajouter des activités et des projets langagières et culturels en français pour aider leurs apprenants à pratiquer la langue française .*

E – les Chercheurs pédagogiques au domaine de la méthodologie des langues étrangères et surtout le français doivent :

1. *faire des recherches visées à développer les stratégies de l'enseignement et de l'apprentissage du fle.*

2. *faire des recherches visées à développer l'évaluation du niveau et l'auto-évaluation chez les partenaires de l'enseignement-apprentissage du fle au cycle préparatoire (enseignant – apprenant).*

3. *mettre des programmes proposés pour le but d'entraînement des enseignants sur les styles modernes au domaine de la gestion de la classe et de la technologie de l'enseignement .*

Références :

1. Tagliante C. (2006). La Classe de langue : Paris - CLE international.
2. Tardif J. (2006 – Avril 27). L'évaluation des compétences ; de la nécessité de documenter un parcours de formation : Québec, Canada. conférence à l'université de Sherbrooke,
3. Pinte J.P. (2005 - Mars) .La relation au savoir et les outils de la veille pédagogique:Québec, Canada. Revue Pédagogie collégiale, vol , 18
4. Morin E. (2004). Le pouvoir du manuel scolaire : Canada. Université Laval. emmorin@hotmail.com
5. Rosier J.M. (2002). La didactique du français, Que sais-je Paris : PUF
6. Puren C. (2002 - 3). Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures ; vers une perspective co-actionnelle co-culturelle : Paris, Association française des Professeurs de Langues Vivantes APLV. Université Jean Monnet, Saint-Étienne.
7. Conseil d'Europe (2000). "Un Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues ; Apprendre, Enseigner, Evaluer : Division des politiques linguistiques, Strasbourg. http://www. coe.int /t/dg4/ linguistic /Source/Framework_fr.
8. Pingel F. (1999 – septembre). Guide UNISCO pour l'analyse et la révision des manuels scolaires : France . UNISCO. P.P.5 - 34
9. Perrenoud Ph.(1999).Construire des compétences dès l'école :Paris , ESF
10. Puren C. (1998). Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues Paris , Nathan, Clé International . collection DLE.
11. Perrenoud, ph. (1998 - 3). La transposition didactique à partir de pratiques; des savoirs aux compétences: Montréal. Revue des sciences de l'éducation Vol.XXIV. P.P. 487-488
12. Romainville M.& autres (1998). Guide de l'insertion professionnelle , Réformes à ceux qui s'interrogent sur les compétences et leur évaluation : Paris. Université paris 5. www.univ-paris5.fr
13. Le Boterf G. (1994). De la compétence , essai sur un attracteur étrange : Paris – ESF
14. Vandal A. (1993 - 41).L'Edition scolaire au Québec: Canada. Association Française pour la lecture. http://www.lecture.org/revues _livres/actes_lecture/AL/AL41 P.P.28-29
15. Mierieu Ph.(1989). Apprendre …..oui mais comment : Paris , ESF.

❋❋❋❋❋❋❋